



52 Elizabeth II  
A.D. 2003  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

2nd Session, 37th Parliament

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 74

Wednesday, September 17, 2003

Le mercredi 17 septembre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Buchanan  
Callbeck  
Carney  
Carstairs  
Chalifoux  
Christensen  
Cochrane  
Cook

Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Forrestall  
Fraser  
Gauthier  
Gill  
Grafstein  
Graham  
Gustafson

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
Andreychuk  
Angus  
Atkins  
Austin  
Bacon  
Banks  
Beaudoin  
Biron  
Buchanan  
Callbeck  
Carney  
Carstairs  
Chalifoux  
\*Chaput  
Christensen  
Cochrane  
\*Comeau

Cook  
Cools  
Corbin  
Cordy  
Day  
De Bané  
Di Nino  
Doody  
Downe  
Ferretti Barth  
Finnerty  
Forrestall  
Fraser  
Gauthier  
Gill  
Grafstein  
Graham  
Gustafson

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lavigne  
Lawson  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool

Lynch-Staunton  
Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Murray  
Nolin  
Oliver  
Pépin  
Pitfield  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme

Rivest  
Robertson  
Robichaud  
Roche  
Sibbeston  
St. Germain  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Wiebe

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Hays  
Hervieux-Payette  
Hubley  
Johnson  
Joyal  
Kelleher  
Keon  
Kinsella  
Kirby  
Kroft  
LaPierre  
Lapointe  
Lavigne  
Lawson  
LeBreton  
Léger  
Losier-Cool  
Lynch-Staunton

Mahovlich  
Massicotte  
Meighen  
Merchant  
Milne  
Moore  
Morin  
Murray  
Nolin  
Oliver  
\*Pearson  
Pépin  
\*Phalen  
Pitfield  
Plamondon  
Poulin (Charette)  
Poy  
Prud'homme

\*Ringuette  
Rivest  
Robertson  
Robichaud  
Roche  
\*Rompkey  
St. Germain  
Sibbeston  
Smith  
Sparrow  
Spivak  
Stollery  
Stratton  
Tkachuk  
Trenholme Counsell  
Watt  
Wiebe

**PRAYERS****SENATORS' STATEMENTS**

Some Honourable Senators made statements.

**DAILY ROUTINE OF BUSINESS****INTRODUCTION AND FIRST READING OF SENATE PUBLIC BILLS**

The Honourable Senator Oliver presented a Bill S-23, An Act to prevent unsolicited messages on the Internet.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Christensen, seconded by the Honourable Senator Léger, for the second reading of Bill C-42, An Act respecting the protection of the Antarctic Environment.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Christensen moved, seconded by the Honourable Senator Trenholme Counsell, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., for the third reading of Bill C-6, An Act to establish the Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims to provide for the filing, negotiation and resolution of specific claims and to make related amendments to other Acts, as amended,

And on the motion in amendment of the Honourable Senator Watt, seconded by the Honourable Senator Gill, that the Bill, as amended, be not now read a third time but that it be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs.

After debate,  
The Honourable Senator Stratton moved, seconded by the Honourable Senator Nolin, that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

**PRIÈRE****DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS**

Des honorables sénateurs font des déclarations.

**AFFAIRES COURANTES****INTRODUCTION ET PREMIÈRE LECTURE DE PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'honorable sénateur Oliver présente un projet de loi S-23, Loi visant à empêcher la diffusion sur l'Internet de messages non sollicités.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****PROJETS DE LOI**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Christensen, appuyée par l'honorable sénateur Léger, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-42, Loi concernant la protection de l'environnement en Antarctique.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Christensen propose, appuyée par l'honorable sénateur Trenholme Counsell, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., tendant à la troisième lecture du projet de loi C-6, Loi constituant le Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations en vue de permettre le dépôt, la négociation et le règlement des revendications particulières, et modifiant certaines lois en conséquence, tel que modifié;

Et sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Watt, appuyée par l'honorable sénateur Gill, que le projet de loi, tel que modifié, ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles.

Après débat,  
L'honorable sénateur Stratton propose, appuyé par l'honorable sénateur Nolin, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Order No. 3 was called and postponed until the next sitting.

**MOTIONS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**REPORTS OF COMMITTEES**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

**OTHER BUSINESS**

**SENATE PUBLIC BILLS**

Order No. 1 was called and postponed until the next sitting.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Gill, for the second reading of Bill S-20, An Act to amend the Copyright Act.

After debate,  
A Point of Order was raised as to the acceptability of the Bill.

After debate,  
The Speaker reserved his decision.

Orders No. 3 to 6 were called and postponed until the next sitting.

**COMMONS PUBLIC BILLS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Kirby, seconded by the Honourable Senator Cook, for the second reading of Bill C-249, An Act to amend the Competition Act.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Kirby moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce.

The question being put on the motion, it was adopted.

---

Ordered, That Motion No. 142 standing in the name of the Honourable Senator Meighen be brought forward.

L'article n° 3 est appelé et différé à la prochaine séance.

**MOTIONS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**RAPPORTS DE COMITÉS**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

**AUTRES AFFAIRES**

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

L'article n° 1 est appelé et différé à la prochaine séance.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Gill, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-20, Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur.

Après débat,  
Un rappel au Règlement est soulevé concernant la recevabilité du projet de loi.

Après débat,  
Le Président réserve sa décision.

Les articles n<sup>os</sup> 3 à 6 sont appelés et différés à la prochaine séance.

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DES COMMUNES**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Kirby, appuyée par l'honorable sénateur Cook, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-249, Loi modifiant la Loi sur la concurrence.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Kirby propose, appuyé par l'honorable sénateur Mahovlich, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des banques et du commerce.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

---

Ordonné : Que la motion n° 142 inscrite au nom de l'honorable sénateur Meighen soit avancée.

**MOTIONS**

The Honourable Senator Meighen moved, seconded by the Honourable Senator Robertson:

That the Senate Committee on National Security and Defence be authorized to undertake a study on:

(a) the services and benefits provided to veterans of war and peacekeeping missions in recognition of their services to Canada, in particular examining:

- access to priority beds for veterans in community hospitals;
- availability of alternative housing and enhanced home care;
- standardization of services throughout Canada;
- monitoring and accreditation of long term care facilities;

(b) the commemorative activities undertaken by the Department of Veterans Affairs to keep alive for all Canadians the memory of the veterans achievements and sacrifices; and

(c) the need for an updated Veterans Charter to outline the right to preventative care, family support, treatment and re-establishment benefits;

That the Committee report no later than June 30, 2004.

After debate,

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Report on the administration of the *Canada Petroleum Resources Act* for the year 2002, pursuant to the *Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2<sup>nd</sup> Supp.), s. 109.—Sessional Paper No. 2/37-615.

Report of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, together with the Auditor's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C. 1987, c. 3, sbs. 29(3).—Sessional Paper No. 2/37-616.

**MOTIONS**

L'honorable sénateur Meighen propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson,

Que le Comité sénatorial permanent de la sécurité nationale et de la défense soit autorisé à entreprendre une étude sur :

a) les prestations et services offerts aux anciens combattants ayant servi au cours de guerres ou d'opérations de maintien de la paix en reconnaissance des services qu'ils ont fournis au Canada, et plus particulièrement :

- l'accès à des lits prioritaires pour les anciens combattants dans les hôpitaux communautaires;
- la disponibilité de centres d'hébergement et de meilleurs soins à domicile;
- l'uniformisation des services dans tout le Canada;
- la surveillance et l'agrément des établissements de soins de longue durée;

b) les activités commémoratives organisées par le ministère des Anciens combattants pour rappeler à tous les Canadiens les réalisations et les sacrifices des anciens combattants;

c) la nécessité de réviser la Charte des anciens combattants pour souligner le droit à des soins préventifs, au soutien de la famille, à des traitements et à des prestations de réinstallation.

Que le Comité présente son rapport au plus tard le 30 juin 2004.

Après débat,

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapport sur la mise en oeuvre de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* pour l'année 2002, conformément à la *Loi*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 109.—Document parlementaire n° 2/37-615.

Rapport de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve*, L.C. 1987, ch. 3, par. 29(3).—Document parlementaire n° 2/37-616.

Report of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Board, together with the Auditor's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, S.C. 1988, c. 28, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 2/37-617.

Report of the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, together with the Auditor's Report, for the year 2002, pursuant to the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*, S.C. 2001, c. 23, sbs. 30(3).—Sessional Paper No. 2/37-618.

Reports of the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-619.

Reports of the National Energy Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-620.

Report of the Cape Breton Development Corporation, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 150(1).—Sessional Paper No. 2/37-621.

Report of the Cape Breton Development Corporation for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Alternative Fuels Act*, S.C. 1995, c. 20, s. 8.—Sessional Paper No. 2/37-622.

Report on the administration and enforcement of the *Energy Efficiency Act* for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Act*, S.C. 1992, c. 36, s. 36.—Sessional Paper No. 2/37-623.

Report on the State of Canada's Forests for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Department of Natural Resources Act*, S.C. 1994, c. 41, sbs. 7(2).—Sessional Paper No. 2/37-624.

Report of the Canadian Nuclear Safety Commission, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*, S.C. 1997, c. 9, s. 72.—Sessional Paper No. 2/37-625.

Report of the Association of Canada Lands Surveyors for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canada Land Surveyors Act*, 1998, c. 14, sbs. 70(2).—Sessional Paper No. 2/37-626.

Reports of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-627.

Rapport de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, L.C. 1988, ch. 28, par. 30(3).—Document parlementaire n° 2/37-617.

Rapport de la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, ainsi que le rapport des vérificateurs y afférent, pour l'année 2002, conformément à la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, L.C. 2001, ch. 23, art. 30(3).—Document parlementaire n° 2/37-618.

Rapports de l'Office Canada—Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-619.

Rapports de l'Office national de l'énergie pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-620.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 150(1).—Document parlementaire n° 2/37-621.

Rapport de la Société de développement du Cap-Breton pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les carburants de remplacement*, L.C. 1995, ch. 20, art. 8.—Document parlementaire n° 2/37-622.

Rapport sur l'administration et l'application de la *Loi sur l'efficacité énergétique* pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'efficacité énergétique*, L.C. 1992, ch. 36, art. 36.—Document parlementaire n° 2/37-623.

Rapport sur l'état des forêts au Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur le ministère des Ressources naturelles*, L.C. 1994, ch. 41, par. 7(2).—Document parlementaire n° 2/37-624.

Rapport de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.C. 1997, ch. 9, art. 72.—Document parlementaire n° 2/37-625.

Rapport de l'Association des arpenteurs des terres du Canada pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*, L.C. 1998, c. 14, par. 70(2).—Document parlementaire n° 2/37-626.

Rapports de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-627.

Summaries of the Corporate Plan for 2003-2004 to 2007-2008 and of the amended Operating Budget for 2003-2004 of the Atomic Energy of Canada Limited, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/37-628.

Summaries of the Corporate Plan for 2003-2004 to 2007-2008 and of the Capital and Operating Budgets for 2003-2004 of the Cape Breton Development Corporation, pursuant to the *Financial Administration Act*, R.S.C. 1985, c. F-11, sbs. 125(4).—Sessional Paper No. 2/37-629.

Reports of the Department of Natural Resources for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-630.

#### ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 3:46 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow.)

Sommaires du plan d'entreprise de 2003-2004 à 2007-2008 et du budget d'exploitation modifié de 2003-2004 d'Énergie atomique du Canada Limitée, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/37-628.

Sommaires du plan d'entreprise de 2003-2004 à 2007-2008 et des budgets de fonctionnement et d'immobilisation de 2003-2004 de la Société de développement du Cap-Breton, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*, L.R.C. 1985, ch. F-11, par. 125(4).—Document parlementaire n° 2/37-629.

Rapports du ministère des Ressources naturelles pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n° 2/37-630.

#### AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 15 h 46 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)

#### *Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)*

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Robichaud substituted for that of the Honourable Senator Cook (*September 16*).

Standing Senate Committee on National Finance

The names of the Honourable Senators Hubley and Wiebe substituted for those of the Honourable Senators Chaput and Maheu (*September 17*).

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Trenholme Counsell substituted for that of the Honourable Senator Fairbairn (*September 17*).

#### *Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement*

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Robichaud substitué à celui de l'honorable sénateur Cook (*16 septembre*).

Comité sénatorial permanent des finances nationales

Les noms des honorables sénateurs Hubley et Wiebe substitués à ceux des honorables sénateurs Chaput et Maheu (*17 septembre*).

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Trenholme Counsell substitué à celui de l'honorable sénateur Fairbairn (*17 septembre*).



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5